

第十二回トリエンナーレ弦楽器製作国際コンテスト規約訳文

この文章は、12th International Triennial Competition of Stringed Instrument Making の規約を拙訳したものです。

ご縁があって、コンペティション事務局～モンドムジカからイタリア語と英語の原文を受け取りましたが、一見してもともとわかりにくい内容で、ましてイタリア語や英語が必ずしも得意ではない皆様の場合は最初からハードルが高くなってしまおうと感じたのであえて翻訳いたしました。その意味では、この日本語訳が公式なものではありませんので、ご承知ください。

2009年1月20日

野村成人

(有)コースタルトレーディング

名工の皆様

第十二回トリエンナーレ弦楽器製作国際コンテストのご案内とご招待をさしあげます。

クレモナのコンテストは弦楽器製作のオリンピックゲームと言えるものと思っています。そこでは弦楽器製作者が自分の製作技術を評価することができるとともに、広く世界中に問いかけることもできるのです。

審査員は、高度な技術を持つうえに国際的な評価を得ている方たちから選ばれています。また、新設の賞も加えて質、量ともに大きく強化されました。

すべての金賞の作品は、わたくしどもの常設展示コレクションに加えられて、世界中からヴァイオリン製作のメッカといえるこの街を訪れるお客様に公開されます。また、引き続き出版されるカタログにも掲載されます。

いつものように、コンテストに参加が認められたすべての楽器の写真が、引き続き出版されるカタログに掲載され、世界中の弦楽器製作関係者の目に触れることになります。

コンテスト自体の最後は、優勝した楽器を使ってすばらしいポンキエツリ劇場でのコンサートで飾られますが、それ以外にも期間中にはさまざまなコンファレンスやイベントが催されます。さらに、引き続き手工楽器の大きな展示会「モンドムジカ」が開催されます。

あなたの作られた楽器を送るだけでなく、あなたご自身もこの魅力に満ちたクレモナでのイベントに参加され、お楽しみいただくようにおまちしています。

パオロ・ボディーニ

規約

第一条

「アントニオ・ストラディヴァリ第十二回トリエンナーレ弦楽器製作コンテスト」は、世界中の弦楽器製作技術を比較評価し、フィッティングの結果も含めて最高の結果に焦点をあてることを目標とします。

コンテストはクレモナの街で行われ、下記のカテゴリーに分かれます。

- a) ヴァイオリン
- b) ヴィオラ
- c) チェロ
- d) ダブルベース

応募された楽器は、審査委員会が結論を出した時点で、審査結果を添えて公開されます。この展示は2009年10月2日から11日まで。クレモナのパツラヴィチーノ・アリグッチ宮で行われます。この期間中は応募した楽器の引き取りも交換も認められません。

第二条

応募資格は、国籍・性別・年齢を問わず、すべての弦楽器製作専門家とします。

(訳注：原文はフルタイム・プロフェッショナルという表現なので、兼業やアマチュアは除く)

ただし、審査員と4親等以内であったり、過去2年間に雇用関係にあったりしたものは除きます。

応募要項：

- 1) 2009年4月末日締め切り(消印有効)
- 2) 添付書式を使用
- 3) 完全に記載され、サインされていること

応募申込によって、このコンテストに関連するすべての規約に同意したものとみなされます。申込には下記の内容も明記してください。

- EU圏内居住者：VAT登録番号(イタリア国内の場合は、イタリア商務省登録番号でも可)

- EU圏外居住者、またはEUのVAT登録番号を持たないEU圏居住者：該当国の同様の証明書類、または弦楽器製作者であることを証明する信頼できる書類。

もし被雇用者である場合は、雇用主による証明書を添付してください。

ストラディヴァリ財団は、すべての証明書類を点検して、必要であれば応募を除外する権利を保留いたします。

申込書には、楽器一本だけの申し込みの場合は100ユーロ(銀行手数料などを除く)の参加費用振込の証明書を添付してください。もし二本目の楽器も応募する場合は追加で80ユーロ必要です。参加費用は、振込後に参加を取り消されても返却されません。

不備な申込書は対象外とされ、また申込者に返却もされません。

参加費用は下記にお振込みください。

BANCA CREMONESE CREDITO COOPERATIVO

Cremona Italy

SWIFT: ICRAITMMCMO

IBAN: IT90S0845411403000000180260

振込先： Fondozione Antonio Stradivari Cremona - La Triennale

第三条

各応募者は各カテゴリー毎に一本。全部で最大二本までの楽器を応募することができます。楽器は2006年以降の製作に限ります。

第四条

下記の楽器は応募を認めません

- 1)すでに国際、国内を問わずなんらかのコンテストで賞を得たもの
- 2)機械やスプレーを使って製作されたもの
- 3)形状、装飾、色、木材などで、伝統にそぐわないもの
- 4)木材や塗装の人工的なアンティーク化をとまなう模造品
- 5)異常なサイズのもの。この観点からは、ヴィオラは胴長400から420mmの間。ダブルベースは弦長104から110cmの間とします。
- 6)審査委員全員の一致により、コンテストのレベルにそぐわないと認められたもの。この場合、理由は書面で提示されます。

弦については、製作者が最適と思われる弦を使っていただいで結構です。ダブルベースについては、オーケストラタイプの弦をお使いください。

すべての応募楽器は完全に無銘にしてください。楽器、ケース、輸送箱などには楽器の内外を問わず製作者を特定できるようなラベル、サイン、標識、スタンプ、モノグラムなどをつけてはいけません。表示がカバーされていても駄目です。

こういった標識が認められた楽器は、コンテスト対象から外されます。

第五条

2009年6月末までに、応募が認められたかどうかをご連絡差し上げます。同時に、追加情報が必要であればお願いいたします。

その際に、それぞれに「A」「B」と書かれた二つの封筒をお送りします。

「A」は、下記のものを入れて封をしてください。

- 1) 応募者の姓名、誕生年月日、生誕地、国籍と現住所、楽器が作られた場所と年月日。
- 2) 応募者の簡単な履歴書と二枚のカラー写真
- 3) 応募楽器のそれぞれ前後からとった全景のカラー写真各1枚。10cm x 15cm。
- 4) 下記を認める旨、応募者のサインのある確認書：
 - 委員会が必要と認めた場合、指名された技術者によるマイナーなリペアを行うこと
 - 応募者と応募楽器の写真の複製と出版を行うこと
 - すべての応募結果を出版、ウェブサイト両方で公開すること

「B」は封をせずに、楽器に装着した弦と同じものを1セットいれてください。

「A」「B」両方の封筒の指示された場所に、ローマ字の大文字で格言か一つの単語を記入します。この同じ語が、同じ字体でタグに記載され、応募楽器のスクロールに結びつけられます。複数の楽器を応募する場合は、それぞれ別の語を使います。

第六条

楽器の送付は、代理人によるか、または運送業者によります。

各楽器の受領にあたっては、配送者の立会のもとに楽器の状態を確認します。この時点で「ORIGINALE」と記された規定の書式に受付担当者と配送者それぞれのサインをします。

配送業者による配達の場合は、委員会により任命された三人の専門家立会のもとに開梱して検品します。

上記の書式は、楽器が返却されるまで大事に保管してください。

この書式がない場合は、委員会は楽器についてのいかなる責任からも免責されるものとします。

委員会の推奨業者は下記です。

SAIMA AVANDERO SPA

Marco Leporini, Tommaso Dambrosio e Lucia Cuccinello

非EU圏からの送付はATAカルネが必要です。

訳注：ATAカルネは、ATA条約（物品の一時輸入のための通関手帳に関する条約）に基づき、職業用具、商品見本、展示会への出品物などの物品を外国へ一時的に持ち込む場合、外国の税関で免税扱いの一時輸入通関が手軽にできる通関手帳です。ご依頼になる運送業者にご確認ください。

応募者が依頼される上記以外の運送業者は、ちゃんとした手段で配達、また返送手配をとるように保障させてください。

配達、返送にかかわるすべての経費は応募者の負担です。

第七条

審査委員会は、審査委員長と5人の製作者、および5人の演奏家により構成されます。

委員長： Paolo Aalvelli (Italia)

演奏家： Giovanni Gnocchi (Italy),

Bin Huang (China-USA),

Natalia Lomeiko (Russia-Great Britain),

Vladimir Mendelssohn (Rumania-Holland)

Nabil Shehata (Kuwait-Germany)

製作者： Frederic Becker (France)

Christopher Germain (USA)

David Rattray (Great Britain)

Giorgio Scolari (Italy)

審査委員会のすべての決定は動かせません。審査委員長は、審査全体を組織して運営しますが、楽器の採点には参加しません。

委員会の構成に変更があった場合には、応募者にはすぐに通知します。

第八条

審査を始める前に、楽器につけたタグは記載された語が見えないように封筒で隠します。各封筒には連番が振られ、その番号によって審査を進めます。

まず最初に、前掲した応募基準を満たしているかどうかを確認してふるいにかけます。

審査委員の中で、製作者と演奏家は二つのグループを作り、それぞれが製作技術的な観点と音響的な観点から採点します。それぞれのグループは最大500点（各審査委員ごとに100点）をつけます。

下記のそれぞれの要素について、1～10点をつけ、それに係数をかけ合わせます。

1) 技術的品質

- | | |
|----------------------|-------------|
| a) 製作の技術レベル | 26% (係数2.6) |
| b) セットアップ | 21% (係数2.1) |
| c) ヴァーニッシュ | 22% (係数2.2) |
| d) 全体としてのスタイルとキャラクター | 31% (係数3.1) |

2) 音響的品質

- | | |
|-------------|-------------|
| a) 音色 | 35% (係数3.5) |
| b) 音の強さ | 25% (係数2.5) |
| c) 弦相互のバランス | 20% (係数2.0) |
| d) 演奏性 | 20% (係数2.0) |

演奏性の評価については音響テストの時に演奏する演奏家のみによって評価され、他の演奏家から確認されます。ポイントの合計が順位を決定します。

得点に従って、審査員が適格と判断された楽器は公開で行われる最終の音響テストに持ち込まれます。このテストでは、楽器はソロと、ピアノ伴奏付きの両方で審査されます。

それぞれの審査員は10点満点で評価し、全体では100点満点の評価となります。

この最終評価と、事前評価のポイント合計によって全体の評決とします。

この結果で、最優秀、二位、三位、それに選外佳作などを決めます。

最終の音響テストに参加が決まった楽器のリストはウェブサイトでそれぞれの楽器につけられた語によって発表されます。審査がすべて終わるまでは楽器につけたタグは封筒で隠されているので、このリストアップについては審査委員長が責任をもって行います。

* 訳注：この発表を見て、応募者は自分の作品が最終の音響テストに残ったかどうかを判断して、会場にかけつけることができます。

第九条

「アントニオ・ストラディヴァリ」国際コンテストは、下記の賞と購入特権（不可分）を提供します。

- 優勝ヴァイオリン： 金メダル。賞状。12,000ユーロでの買い取り。
- 優勝ヴィオラ： 金メダル。賞状。14,000ユーロでの買い取り。
- 優勝チェロ： 金メダル。賞状。20,000ユーロでの買い取り。
- 優勝ダブルベース： 金メダル。賞状。22,000ユーロでの買い取り。

上記の買い取り金額には、EU圏でのVATや、非EU圏からの関税を含みます。

各カテゴリー毎に、二位の応募には銀メダル。

各カテゴリー毎に、三位の応募には銅メダル。

各カテゴリーで佳作を選ぶことができます。

- Simone Fernando Sacconi 賞：クレモナ市から。2006年12月末時点で30歳未満の製作者対象。金メダル。
- Walter Stauffer 音楽学センター賞：音響的観点からベストと評価されたものに。金メダル。
- Province of Cremona 賞：製作技術的観点からベストと評価されたものに。
- Pierangelo Balzarini 賞（私設）：金メダル。クレモナの製作者の中で全体の中から最高点を得たものに。
- Sabino Preti 賞：金メダルと750ユーロ。クレモナの優秀な最若手製作者に。
- イタリア製作者協会賞：銀盾。イタリアの製作者で、上位三選に入らなかったものの中から、イタリアの伝統と文化にのっとる中で特異な個性を発揮したものの。

すべての参加者には、参加証が発行されます。

参加を認められたすべての楽器を掲載したカタログが発行されます。各カテゴリーで優勝した楽器はクレモナのストラディヴァリ財団の永年展示に加えて公開されます。また、財団の判断により、一時的に演奏家に貸与されることもあります。

第十条

審査が終了した段階で、応募者の名前が入った封筒は開封され、三日以内に公表されます。各応募者は、得点が記載されたカードを受け取ります。すべての得点はストラディヴァリ財団のウェブサイトで公表されます。コンテストに参加が認められなかった楽器の封は、コンテストの結果が公表されるまでは開封されません。審査終了前に、個別の討議を希望される応募者には、10月1日（木曜日）に審査員が面談をします。

第十一条

表彰式は、10月1日（木曜日）夜8時30分から、優勝楽器によるコンサートに先立ち、アミルカーレ・ボンキエリ劇場で行われます。

第十二条

展示会の終了後に、「ORIGINALE」と書かれた受領証と引き換えに、楽器とスペアの弦、「A」封筒に含

まれる書類などを引き取ることができます。

展示会終了後5日以内に引き取ってください。期限内に引き取られなかった楽器は組織の施設内に保管されます。

第十三条

火災や事故による損傷に対しては、下記価額の保険をかけておきます。

- ヴァイオリン：6,000ユーロ
- ヴィオラ：8,000ユーロ
- チェロ、ダブルベース：12,000ユーロ

対象期間は、楽器が届けられた時から、上記十二条で引き取られた時までです。

第十四条

上記規約の適用について起こるいかなる紛争も、クレモナの裁判所にて解決されるものとします。

第十五条

当規約の英語訳については、応募者の便宜をはかるためのものであり、紛争などの場合の拠り所はイタリア語の原文とします。

(訳注：この意味では、当日本語訳も同様です)

情報、お問合わせなどは下記へご連絡ください。

FONDAZIONE ANTONIO STRADIVARI CREMONA -LA TRIENNALE

PIAZZA S. OMOBONO, 3-26100 CREMONA

Tel. +39-0372-801801

Fax. +39-0372-801888

e-mail: info@fondazionestrdivari.it

www.fondazionestrdivari.it

* 楽器の送付については下記にご相談ください

LUCIA CUCCINIELLO

Overseas Fairs Division

TEL: +39-02-92134748

FAX: +39-92134766

Email: lucciniello@saima.it